

Idioma y traducción C6 (italiano)

Código: 101363

Créditos ECTS: 6

Titulación	Tipo	Curso	Semestre
2500249 Traducción e Interpretación	OB	4	2

La metodología docente y la evaluación propuestas en la guía pueden experimentar alguna modificación en función de las restricciones a la presencialidad que impongan las autoridades sanitarias.

Contacto

Nombre: Carles Biosca Trias

Correo electrónico: Carles.Biosca@uab.cat

Uso de idiomas

Lengua vehicular mayoritaria: catalán (cat)

Algún grupo íntegramente en inglés: No

Algún grupo íntegramente en catalán: No

Algún grupo íntegramente en español: No

Prerequisitos

Al iniciar la asignatura los estudiantes serán capaces de:

- demostrar que poseen y comprenden conocimientos sobre los principios metodológicos básicos que rigen la traducción, los aspectos profesionales e instrumentales básicos, y los problemas básicos de contrastividad de la combinación lingüística.
- aplicar estos conocimientos para resolver problemas de traducción de géneros no especializados en lengua estándar de diferentes tipos.
- integrar conocimientos para emitir juicios sobre cuestiones relacionadas con la traducción de géneros no especializados en lengua estándar de diferentes tipos.

Objetivos y contextualización

El objetivo de esta asignatura es desarrollar la capacidad de los estudiantes de resolver problemas de traducción del italiano en textos especializados sobre varios ámbitos.

Todos los créditos de los curso se dedicarán a la traducción. Al acabar la asignatura el estudiante debe ser capaz de:

- comprender diferentes textos especializados, con construcciones complejas, sobre una amplia variedad de temas.
- redactar diferentes tipos de textos, empleando construcciones complejas, sobre una amplia variedad de materias y empleando los estilos y registros más habituales.
- comprender diferentes tipos de italiano hablado sobre ámbitos muy diversos y ser capaz de identificar la variación en acentos, estilos o registros.
- demostrar que domina los aspectos instrumentales y de documentación y los problemas contrastivos de la combinación lingüística.
- aplicar estos conocimientos para resolver problemas de traducción en textos especializados en varios ámbitos temáticos.
- integrar este conocimiento con objeto de emitir juicios sobre cuestiones relacionadas con la traducción de textos especializados en varios ámbitos.
- ofrecer información, propuestas, plantear problemas y sugerir soluciones relacionadas con la traducción de textos especializados en varios ámbitos.

Competencias

- Aplicar conocimientos culturales para poder traducir.
- Aplicar conocimientos temáticos para poder traducir.
- Comprender textos escritos en un idioma extranjero para poder traducir.
- Dominar los principios metodológicos que rigen la traducción.
- Producir textos escritos en lengua A para poder traducir.
- Producir textos escritos en un idioma extranjero para poder traducir.
- Producir textos orales en un idioma extranjero para poder interpretar.
- Resolver problemas de traducción de diferentes campos de especialización (textos jurídicos y financieros, científicos y técnicos, literarios, audiovisuales, localización).
- Resolver problemas de traducción de textos no especializados.
- Trabajar en equipo.
- Utilizar los recursos de documentación para poder traducir.
- Utilizar los recursos tecnológicos para poder traducir.
- Utilizar los recursos terminológicos para poder traducir.

Resultados de aprendizaje

1. Aplicar conocimientos léxicos, morfosintácticos, textuales, retóricos y de variación lingüística: Aplicar conocimientos gráficos, léxicos, morfosintácticos, textuales, retóricos y de variación lingüística.
2. Aplicar estrategias para adquirir conocimientos temáticos para poder traducir: Aplicar estrategias para adquirir conocimientos temáticos para poder traducir.
3. Aplicar estrategias para comprender textos escritos de diversos ámbitos: Aplicar estrategias para comprender textos escritos especializados científicos, técnicos, económicos, administrativos y jurídicos sencillos.
4. Aplicar estrategias para producir textos escritos de diversos ámbitos y con finalidades comunicativas específicas: Aplicar estrategias para producir textos escritos especializados sencillos de tipología diversa (narrativos, descriptivos, expositivos, argumentativos e instructivos).
5. Aplicar los recursos de documentación para resolver problemas de traducción: Aplicar los recursos de documentación para poder traducir textos escritos especializados científicos, técnicos, económicos, administrativos y jurídicos sencillos.
6. Aplicar los recursos tecnológicos para la recopilación, elaboración y análisis de información para poder traducir: Aplicar los recursos tecnológicos para la recopilación, elaboración y análisis de información para poder traducir textos escritos especializados científicos, técnicos, económicos, administrativos y jurídicos sencillos.
7. Aplicar los recursos terminológicos para resolver problemas de traducción: Aplicar los recursos terminológicos para resolver problemas de traducción.
8. Comprender la intención comunicativa y el sentido de textos escritos de diversos ámbitos: Comprender la intención comunicativa y el sentido de textos escritos especializados científicos, técnicos, económicos, administrativos y jurídicos sencillos.
9. Demostrar que se conocen las técnicas y estrategias para resolver problemas de traducción: Demostrar que se conocen las técnicas y estrategias para resolver problemas de traducción.
10. Encontrar la solución traductora que convenga en cada caso: Encontrar una solución traductora adecuada en cada caso.
11. Identificar la necesidad de movilizar conocimientos culturales para poder traducir: Identificar la necesidad de movilizar conocimientos culturales para poder traducir textos escritos especializados científicos, técnicos, económicos, administrativos y jurídicos sencillos.
12. Identificar la necesidad de movilizar conocimientos temáticos para poder traducir: Identificar la necesidad de movilizar conocimientos temáticos para poder traducir.
13. Identificar las fuentes de información existentes (digitales y analógicas) para poder traducir: Identificar las fuentes de información existentes (digitales y analógicas) para poder traducir textos escritos especializados científicos, técnicos, económicos, administrativos y jurídicos sencillos.
14. Identificar los problemas de traducción propios de cada campo: Identificar los problemas de traducción propios de cada campo.

15. Integrar conocimientos temáticos para resolver problemas de traducción: Integrar conocimientos temáticos para resolver problemas de traducción.
16. Producir textos escritos adecuados al contexto y con corrección lingüística: Producir textos escritos especializados sencillos de tipología diversa, adecuados al contexto y con corrección lingüística.
17. Recorrer adecuadamente las diferentes fases para la elaboración de una traducción y llevar a cabo las tareas correspondientes: Recorrer adecuadamente las diferentes fases para la elaboración de una traducción y llevar a cabo las tareas correspondientes.
18. Resolver interferencias entre las lenguas de trabajo: Resolver interferencias entre las lenguas de trabajo.
19. Tener conocimientos temáticos para poder traducir: Tener conocimientos temáticos para poder traducir.
20. Trabajar en equipo: Trabajar en equipo.
21. Utilizar las estrategias y técnicas apropiadas para resolver problemas de traducción: Utilizar las estrategias y técnicas apropiadas para resolver problemas de traducción de textos escritos especializados científicos, técnicos, económicos, administrativos y jurídicos sencillos.

Contenido

a) Resolución de problemas de traducción de géneros semiespecializados de diversos ámbitos, tales como:

- Resolución de problemas de traducción de recetas.
- Resolución de problemas de traducción de manuales didácticos.
- Resolución de problemas de traducción de géneros técnicos.
- Resolución de problemas de traducción de géneros científicos.

b) Uso de herramientas (tecnológicas y de documentación) para la traducción de textos semiespecializados.

Nota: La información sobre los ámbitos de especialización es a título orientativo. A comienzo de curso, los profesores responsables concretarán qué ámbitos y géneros se trabajarán en la asignatura.

Metodología

- Consolidar las técnicas de resolución de ejercicios
- Profundizar las tareas relacionadas con la traducción
- Consolidar las técnicas de resolución de problemas
- Preparación de traducciones y trabajos

Observaciones:

Los contenidos de la asignatura se trabajarán en clase de manera práctica. Los estudiantes prepararán los ejercicios o las traducciones en casa o en clase y se pondrán en común en el aula, comentando los problemas y las propuestas de traducción.

El cumplimiento del calendario dependerá del ritmo de trabajo y de las necesidades del grupo. Los profesores se reservan el derecho de introducir las modificaciones que consideren oportunas.

La práctica de traducción de los textos en el aula se hará del italiano al catalán y / o castellano, según las indicaciones de los profesores. Los estudiantes podrán elegir realizar las pruebas evaluables en la lengua de traducción que deseen (catalán y / o castellano).

Nota: se reservarán 15 minutos de una clase dentro del calendario establecido por el centro o por la titulación para que el alumnado rellene las encuestas de evaluación de la actuación del profesorado y de evaluación de la asignatura o módulo.

Actividades

Título	Horas	ECTS	Resultados de aprendizaje
Tipo: Dirigidas			
Consolidar técnicas de resolución de problemas	24	0,96	5, 9, 18
Preparación de traducciones y trabajos	45	1,8	1, 5, 6, 7, 2, 3, 4, 8, 9, 14, 11, 12, 13, 15, 16, 17, 18, 19, 10, 21
Profundizar en tareas relacionadas con la traducción	25	1	1, 5, 6, 7, 2, 3, 4, 8, 9, 14, 11, 12, 13, 15, 16, 17, 18, 19, 10, 21
Tipo: Supervisadas			
Revisión de ejercicios y otras tareas relacionadas con la traducción encargadas por los profesores	24	0,96	1, 2, 9, 14, 12, 15, 16, 17, 18
Tipo: Autónomas			
Documentación	10	0,4	6, 13
Preparación de ejercicios	7	0,28	9, 18
Preparación de traducciones y trabajos	10	0,4	1, 5, 6, 7, 2, 3, 4, 8, 9, 14, 11, 12, 13, 15, 16, 17, 18, 19, 10, 21

Evaluación

La evaluación es continua. El alumnado ha de demostrar su progreso realizando diversas actividades de evaluación. La información sobre la evaluación, el tipo de actividades y su peso sobre la evaluación de la asignatura es a título informativo. El profesor/ profesora responsable de la asignatura la concretará al empezar a impartir la docencia.

Revisión

En el momento de dar la calificación final previa al acta, el/la docente comunicará por escrito una fecha y hora de revisión. La revisión de las diversas actividades de evaluación se acordará entre la profesora o el profesor y el alumnado.

Recuperación

Podrán acceder a la recuperación quienes que se hayan presentado a actividades el peso de las cuales equivalga a un 66,6% (dos tercios) o más de la calificación final y que hayan obtenido una calificación ponderada de 3,5 o más.

En el momento de dar la calificación final previa al acta de la asignatura, la profesora o el profesor comunicará por escrito el procedimiento de recuperación. Se puede proponer una actividad de recuperación por cada actividad suspendida o no presentada o se pueden agrupar diversas actividades. En ningún caso la recuperación puede consistir en una única actividad de evaluación final equivalente al 100% de la calificación.

Consideración de "no evaluable"

Se asignará un "no evaluable" cuando las evidencias de evaluación que haya aportado el/la alumna equivalgan a un máximo de una cuarta parte de la calificación total de la asignatura.

Irregularidades en las actividades de evaluación

En caso de irregularidad (plagio, copia, suplantación de identidad, etc.) en una actividad de evaluación, la calificación de esta actividad de evaluación será 0. En caso de que se produzcan irregularidades en diversas actividades de evaluación, la calificación final de la asignatura será 0. Se excluyen de la recuperación las

actividades de evaluación en que se hayan producido irregularidades (como plagio, copia, suplantación de identidad).

Actividades de evaluación

Título	Peso	Horas	ECTS	Resultados de aprendizaje
Examen de traducción 1	30%	2	0,08	1, 5, 6, 7, 2, 3, 4, 8, 9, 14, 11, 12, 13, 15, 16, 17, 18, 19, 10, 21
Examen de traducción 2	30%	2	0,08	1, 5, 6, 7, 2, 3, 4, 8, 9, 14, 11, 12, 13, 15, 16, 17, 18, 19, 10, 21
Trabajo de traducción razonada	40%	1	0,04	1, 5, 6, 7, 2, 3, 4, 8, 9, 14, 11, 12, 13, 15, 16, 17, 19, 20, 10, 21

Bibliografía

1.1 Diccionarios monolingües italianos

De Mauro, Tullio: Il dizionario della lingua italiana. Turín: Paravia, 2000.

Devoto, Giangiacomo; Oli, Giancarlo. Il dizionario della lingua italiana. Florencia: Le Monnier, 2002.

Zingarelli, Nicola. Lo Zingarelli: Vocabolario della lingua italiana. Bolonia: Zanichelli, 2020.

1.2. Diccionarios bilingües

Arqués, Rossend (dir.): Diccionari Català-Italià, Diccionari Italià-Català, 2 vols. Barcelona: Enciclopèdia Catalana, 2002.

Arqués, Rossend (dir.): Il grande dizionario di spagnolo: dizionario italiano-spagnolo, español-italiano. Milán: Zanichelli, 2012.

Carbonell, Sebastián: Dizionario fraseologico completo italiano-spagnolo e spagnolo-italiano. 2 vols. Milán: Hoepli, 1986 i 1989.

Tam, Laura: Grande dizionario Hoepli spagnolo-italiano italiano-spagnolo. Milán: Hoepli, 2013.

1.3. Diccionarios de sinónimos

Coppo, Luigi: Dizionario dei sinonimi, delle analogie e dei contrari. Milà: Mondadori, 1990.

Corripi, Fernando: Diccionario de ideas afines. Barcelona: Herder, 1991.

Dizionario Garzanti dei Sinonimi e dei Contrari. Milán: Garzanti, 1991.

Pey, S.: Diccionari de sinònims, idees afins i antònims. Barcelona: Teide, 1997 [1970].

Pittàno, Giuseppe: Sinonimi e contrari (Dizionario fraseologico delle parole equivalenti, analoghe e contrarie). Bolonia: Zanichelli, 1988.

2. Sitios web

Accademia della Crusca www.accademiadellacrusca.it

De Mauro. Il dizionario della lengua italiana www.paroledascoprire.it

Garzanti Linguistica www.garzantilinguistica.it

Sapere.it www.sapere.it

Treccani.it www.treccani.it

Sabatini Coletti http://dizionari.corriere.it/dizionario_italiano/

Centro Virtual Cervantes <http://cvc.cervantes.es/>

Elcastellano.org. La página del idioma español <http://www.elcastellano.org/>

Fundación del Español Urgente <http://www.fundeu.es>

Real Academia Española <http://www.dle.rae.es>

Software

Las herramientas específicas se presentaran en el aula.